



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/7*
12 September 2011

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание
Монреаль, 31 октября - 4 ноября 2011 года
Пункт 7 предварительной повестки дня**

**РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ РАБОТЫ ДЕВЯТОЙ И ДЕСЯТОЙ СЕССИЙ ПОСТОЯННОГО
ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. Рекомендации для Конвенции о биологическом разнообразии, вытекающие из работы седьмой сессии в 2008 году и восьмой сессии в 2009 году Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов (ПФКН) были изучены на шестом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в ноябре 2009 года и затем на 10-м совещании Конференции Сторон, проводившемся в Нагое (Япония) в октябре 2010 года. Рекомендации, вытекающие из работы девятой и десятой сессий ПФКН будут изучены на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, и затем проект рекомендаций будет представлен на 11-м совещании Конференции Сторон.

2. Поскольку рекомендации, содержащиеся в докладах ПФКН о работе его предыдущих сессий, уже выполнены или выполняются, в разделе I настоящего документа приводится краткое обновление данных. В разделе II внимание уделяется новым рекомендациям, вытекающим из работы девятой и десятой сессий ПФКН, и приводятся определенные руководящие указания. В разделе III приведен возможный проект рекомендации для изучения Рабочей группой.

* Выпускается повторно по техническим соображениям.

** UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1.

/...

3. После принятия ПФКН новых методов работы, когда каждый год до шести учреждений могут в порядке самовыдвижения принимать участие в углубленном диалоге с членами Форума, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии принимал участие в таком углубленном диалоге на девятой сессии ПФКН в 2010 году. Углубленный диалог вызвал повышение интереса к работе Конвенции, проявившееся в большом числе рекомендаций, предложенных секретариату Конвенции о биологическом разнообразии (12 конкретных рекомендаций и 3 общие рекомендации) девятой сессией ПФКН.

I. ОБНОВЛЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ О РАЗВИТИИ СИТУАЦИИ В СВЯЗИ С РЕКОМЕНДАЦИЯМИ, ВНЕСЕННЫМИ ПФКН НА ЕГО СЕДЬМОЙ СЕССИИ (21 апреля – 2 мая 2009 года)¹

Пункт 81. Постоянный форум просит секретариат Конвенции о биологическом разнообразии завершить работу над проектом кодекса этического поведения для признания и защиты интеллектуальной собственности и культурного наследия коренных народов, принимая во внимание Декларацию о правах коренных народов, в качестве минимального стандарта, в расчете на принятие этого кодекса на десятом совещании Конференции сторон в 2010 году — в Международный год биоразнообразия.

4. На 10-м совещании Конференции Сторон было завершено обсуждение и состоялось принятие «Кодекса этического поведения Тгаривейиери² для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия»³, а Сторонам и правительствам было предложено использовать кодекс и обеспечивать просвещение и повышение осведомленности и разработать коммуникационные стратегии в помощь информированию соответствующих правительственных ведомств и учреждений, академических учреждений, частных застройщиков, потенциальных субъектов деятельности, реализующих проекты развития и/или научных исследований, субъектов в добывающей промышленности, лесном хозяйстве и широкую общественность об элементах кодекса этического поведения с целью их включения в соответствующих случаях в политику и процессы на транснациональном, национальном и местном уровнях, регулирующие взаимоотношения с коренными и местными общинами (КМО).

5. Конференция Сторон также предложила тем секретариатам межправительственных соглашений, а также учреждениям, организациям и процессам, мандаты и деятельность которых связаны с биологическим разнообразием, принимать во внимание и внедрять в свою работу элементы кодекса этического поведения и в заключение предложила Глобальному экологическому фонду, международным финансирующим учреждениям, агентствам международного развития и соответствующим неправительственным организациям изучить вопрос об оказании помощи коренным и местным общинам, и особенно женщинам, в повышении их осведомленности и создании потенциала и понимания в отношении элементов кодекса этического поведения. На 10-й сессии ПФКН секретариат Конвенции о биологическом разнообразии организовал презентацию с целью привлечения внимания к итогам 10-го совещания Конференции Сторон, и в том числе к принятию кодекса этического поведения.

¹ Выдержки взяты из доклада о работе седьмой сессии ПФКН (E/2008/43 - E/C.19/2008/14).

² Произносится Тгаривейиери. Фраза на языке индейцев-могавков, означающая «надлежащим образом».

³ Решение X/42.

6. Копии Кодекса этического поведения Тгаривейиери будут распространяться на последующих сессиях ПФКН на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и на веб-страницах секретариата Конвенции о биологическом разнообразии.

Пункт 7. Постоянный форум приветствует такие инициативы, как проведение 12–13 мая 2009 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке консультаций между общинами коренных народов и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, которые позволили наладить полезный диалог между частным сектором и коренными народами, и рекомендовал продолжить обсуждение в целях обеспечения эффективного выполнения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, стимулируя при этом развитие предпринимательской деятельности на уровне общин, основанной на устойчивом использовании биоразнообразия посредством налаживания таких творческих партнерств.

7. На своем 10-м совещании Конференция Сторон в решении X/40 приветствовала творческие инициативы и партнерства представителей частного сектора и представителей коренных и местных общин, принимая к сведению консультации между коренными народами и местными общинами, а также деловыми кругами по вопросам биоразнообразия, и поручила Исполнительному секретарю представить доклад о таких усилиях на седьмом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции.

8. В этой связи частный сектор, и в частности промышленные предприятия по выпуску ароматических, вкусовых, парфюмерных и косметических средств (именуемые Группой по управлению природными ресурсами) проявили интерес к созданию собственного потенциала для выполнения Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, и в текущий двухлетний период частному сектору, а также КМО будут предоставлены возможности создания потенциала для выполнения Протокола. Члены Группы по управлению природными ресурсами (ГУПР) также приняли на своем ежегодном совещании в октябре 2010 года и представили на 10-м совещании Конференции Сторон Руководящие указания ГУПР, представляющие собой саморегулирующее руководство, разработанное на основе ранее упоминавшихся консультаций с представителями коренных и местных общин, организованных при содействии со стороны секретариата, чтобы гарантировать выполнение отраслью целей Конвенции о биологическом разнообразии, а также других международных документов, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и соответствующие конвенции Международной организации труда.

II. РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ РАБОТЫ ДЕВЯТОЙ И ДЕСЯТОЙ СЕССИЙ ПФКН

9. Приводимые ниже рекомендации передаются ПФКН седьмому совещанию Рабочей группы. В определенных случаях они снабжены необходимой дополнительной информацией, если соответствующая работа уже проводится и/или основана на предыдущих рекомендациях.

Девятая сессия ПФКН 2010⁴

A. Общие рекомендации

⁴ Выдержки взяты из доклада о работе седьмой сессии ПФКН (E/2010/43-E/C.19/2010/15).

Пункт 13. Постоянный форум признает ценность систем знаний коренных народов в качестве основы для обеспечения их развития с сохранением культуры и самобытности и в связи с этим рекомендует, чтобы в соответствии с положениями Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов в рамках осуществляемых в настоящее время международных процессов, включая переговоры о создании в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии международного режима доступа к генетическим ресурсам и совместного получения выгод, Специальную рабочую группу по долгосрочным мерам сотрудничества в рамках Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору, признавались и учитывались важнейшая роль и актуальность систем знаний коренных народов.

10. В Нагойском протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, принятом на 10-м совещании Конференции Сторон, признается важность систем традиционных знаний. Цель Протокола состоит в эффективном осуществлении одной из трех основных целей Конвенции, состоящей в совместном получении на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов. Она распространяется на генетические ресурсы и на связанные с ними традиционные знания.

11. В преамбуле содержится целый ряд положений, касающихся коренных и местных общин и традиционных знаний, включая упоминание: статьи 8 j) и взаимосвязей между генетическими ресурсами и традиционными знаниями и их неотделимого характера, разнообразия обстоятельств хранения традиционных знаний или владения такими знаниями (в том числе странами), определения законных носителей знаний, Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и недопущения прекращения существующих прав.

12. В Протоколе содержатся также важные положения, касающиеся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которыми владеют коренные и местные общины, а также генетических ресурсов, которыми владеют коренные и местные общины, в тех случаях, когда права данных общин на данные ресурсы были признаны. В Протоколе устанавливаются четкие обязательства получать в данных ситуациях предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин. В нем также предусмотрено совместное использование выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также выгод от использования генетических ресурсов в соответствии с внутренним законодательством. Совместное использование выгод должно осуществляться на основе взаимосогласованных условий.

13. Кроме того, Стороны Протокола должны обеспечивать, чтобы их граждане соблюдали внутреннее законодательство и регулятивные требования стран-поставщиков касательно доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместного использования выгод от их применения.

Пункт 23. Постоянный форум приветствует проведение Международной конференции по вопросам культурного и биологического разнообразия на тему «Разнообразие в интересах развития и развитие в интересах разнообразия» (8–10 июня 2010 года, Монреаль, Канада), которая даст возможность провести полезный диалог по вопросу о взаимосвязи между различными видами разнообразия и развитием, и отмечает, что ее цели включают разработку совместной программы работы секретариата Конференции о биологическом разнообразии, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), других соответствующих учреждений, включая Форум и соответствующие организации коренных народов, а также неправительственных организаций, и постановляет направить Председателя Форума выступить перед участниками этой Конференции с информацией об итогах девятой сессии Постоянного форума, касающихся ее темы.

14. Итогом Международной конференции по вопросам культурного и биологического разнообразия на тему «Разнообразие в интересах развития и развитие в интересах разнообразия» стали доклад и рекомендации, которые были изучены на 10-м совещании Конференции Сторон в октябре 2010 года. В пункте 16 решения X/20 Конференция Сторон приветствовала принятие программы совместной работы секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Коренные и местные общины являются ключевым партнером в осуществлении программы совместной работы.

Пункт 24. Постоянный форум призывает ЮНЕСКО, секретариат Конференции о биологическом разнообразии, ПРООН, Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ), Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения, Всемирную организацию интеллектуальной собственности и Группу Организации Объединенных Наций по вопросам развития оказывать поддержку усилиям коренных народов по восстановлению и укреплению их культурного наследия. Ведущую роль в этом процессе должны играть сами коренные народы, что позволит не допустить ненадлежащего применения и искажения культуры, обычаев и знаний коренных народов и обеспечить учет их позиций и чаяний.

15. В пункте 6 решения X/43 Конференция Сторон постановила приступить к выполнению задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции по разработке руководящих принципов, которые будут облегчать репатриацию информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии. На своем седьмом совещании Рабочая группа изучит круг полномочий, предложенный для оказания содействия разработке руководящих принципов, основанных на передовом опыте, для его возможного рассмотрения Конференцией Сторон.

Пункт 29. Постоянный форум рекомендует ЮНЕСКО, Конвенции о биологическом разнообразии, ЮНИСЕФ и другим соответствующим учреждениям Организации Объединенных Наций созвать, совместно с Форумом, совещание экспертов с участием специалистов по межкультурной коммуникации и вопросам образования и сотрудников учреждений Организации Объединенных Наций для рассмотрения тем и концепций, связанных с двуязычным, межкультурным и многоязычным образованием в контексте преподавания на родных языках коренных народов.

16. В рамках Конвенции проводится работа по установлению связи, просвещению и осведомленности общественности, а также по созданию потенциала, но оказание поддержки двуязычному, межкультурному и многоязычному образованию в контексте преподавания на родных языках коренных народов не входит в сферу применения Конвенции. Вместе с тем многие Стороны Конвенции сообщают о реализации таких инициатив в рамках прилагаемых ими усилий к обеспечению признания, популяризации и охраны традиционных знаний. Поэтому секретариат с удовлетворением будет вносить вклад в обсуждение данного вопроса, возглавляемое соответствующими учреждениями, и в частности ЮНЕСКО, которая уполномочена заниматься вопросами образования.

В. Конкретные рекомендации, предназначенные для Конвенции или ее секретариата

Пункт 106. Постоянный форум с озабоченностью отмечает медленный прогресс в переговорах по итоговому протоколу о доступе и совместном использовании выгод. Постоянный форум вновь обращается с просьбой к участникам Конвенции учитывать Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов при ведении переговоров, принятии и осуществлении протокола о доступе и совместном использовании выгод.

17. Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (Нагойский протокол) был принят Конференцией Сторон на ее 10-м совещании⁵.

18. В последнем пункте преамбулы Нагойского протокола Стороны Конвенции отмечают Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов и подтверждают, что ничто в Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключаящее существующие права коренных и местных общин.

19. В Протоколе содержатся также важные положения, касающиеся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которыми владеют коренные и местные общины, а также генетических ресурсов, которыми владеют коренные и местные общины, в тех случаях, когда права данных общин на данные ресурсы были признаны.

20. В Протоколе устанавливаются четкие обязательства получать в данных ситуациях предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин. В нем также предусмотрено совместное использование выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также выгод от использования генетических ресурсов в соответствии с внутренним законодательством. Совместное использование выгод должно осуществляться на основе взаимосогласованных условий.

21. Кроме того, Стороны Протокола должны обеспечивать, чтобы их граждане соблюдали внутреннее законодательство и регулятивные требования стран-поставщиков касательно доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместного использования выгод от их применения.

⁵ Приложение к решению X/1.

Пункт 107. Постоянный форум выражает признательность секретариату Конвенции о биологическом разнообразии за учет важной роли коренных народов в его мероприятиях в контексте Международного года биоразнообразия в 2010 году и рекомендует ему профинансировать и организовать семинар по коренным народам и биологическому разнообразию в рамках празднования Года.

Пункт 108. Постоянный форум приветствует инициативу секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о проведении международной конференции по биологическому и культурному разнообразию: разнообразие в целях развития (8–10 июня 2010 года, Монреаль, Канада) для разработки совместной программы работы по биологическому и культурному разнообразию и просит в будущей работе предусматривать широкое партнерство с Постоянным форумом, другими соответствующими учреждениями, организациями коренных народов и неправительственными организациями.

22. Как было отмечено выше, Конференция Сторон на своем 10-м совещании приняла в пункте 16 решения X/20 программу работы секретариата Конвенции о биологическом разнообразии и ЮНЕСКО. Коренные и местные общины являются ключевыми партнерами в осуществлении программы совместной работы.

Пункт 110. Постоянный форум приветствует усилия по укреплению потенциала, предпринимаемые секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии совместно с Сетью биоразнообразия женщин коренных национальностей в Латинской Америке и Карибском бассейне при содействии правительства Испании, и призывает другие правительства-доноры подумать о поддержке аналогичных усилий в других регионах, в частности в Африке и Тихоокеанском регионе.

23. Кроме семинара, упомянутого в рекомендации и проведенного благодаря щедрой поддержке Испании, секретариат обеспечил дополнительные фонды для создания потенциала в связи с недавно принятым Нагойским протоколом и прилагает усилия к обеспечению представительства коренных и местных общин в этих событиях. Правительство Японии обеспечило финансирование для реализации мероприятий по осуществлению статьи 8j) в 2011 году и изучит вопрос о том, чтобы в 2012 году сосредоточить финансирование, выделяемое для осуществления статьи 8 j), на мерах по созданию потенциала. Кроме того, правительство Японии предоставило финансирование для проведения значительного числа региональных и субрегиональных семинаров по тематике национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и семинаров по тематике охраняемых районов, в работе которых обеспечивается участие представителей коренных и местных общин, чтобы создавать для них потенциал и содействовать их участию в пересмотре национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в процессах представления национальной отчетности.

Пункт 111. Постоянный форум отмечает общие усилия по укреплению потенциала в вопросах доступа и совместного использования выгод в Африканском регионе, которые предпринимает Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) («Немецкая ассоциация технического партнерства»), и побуждает прилагать дальнейшие усилия по расширению участия коренных народов в этих семинарах, а также в подготовке семинаров специально для коренных народов и местных общин.

24. Секретариат тесно сотрудничает с Немецким обществом по международному сотрудничеству (НОМС) (Deutsche Gesellschaft für International Zusammenarbeit (GIZ)) в его инициативах по созданию потенциала, нацеленных большей частью на регион Африки. В мае и сентябре 2020 года соответственно в Найроби и в Кейптауне секретариат представил доклады на семинарах НОМС, посвященные переговорам о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод (в то время) и событиям, связанным со статьей 8 j). Кроме того, секретариат представил доклад по теме Нагойского протокола на семинаре по созданию потенциала для женщин коренных народов и местных общин, который проводился совместно с НОМС и Сетью информации коренных народов по биоразнообразию в ходе 10-й сессии ПФКН 21-22 мая 2011 года. В межсессионный период между шестым и седьмым совещаниями Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) секретариат, кроме всего прочего, представлял доклады по тематике статей 8 j) и 10 c) и Нагойского протокола на четырех университетских семинарах (Университет Люцерна (Швейцария); Колумбийский университет, Нью-Йорк; Университет Дальхаузи, Галифакс; и Университет Саузерн-Кросс, Австралия) и на двух семинарах НОМС (Найроби и Кейптаун).

Пункт 112. Постоянный форум призывает участников Конвенции о биологическом разнообразии взять на вооружение термины «коренные народы и местные общины», поскольку они точно отражают особенности их субъектности, оформившейся после принятия Конвенции почти 20 лет назад.

25. Данный вопрос поднимается время от времени на совещаниях в рамках Конвенции, как на совещаниях Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, так и в ходе совещаний Конференции Сторон. Формулировка «коренные и местные общины» используется в тексте Конвенции и последовательно используется в решениях Конференции Сторон и ее вспомогательных органов. Вместе с тем формулировка, предлагаемая Форумом, несколько раз использовалась в решениях Конференции Сторон, и в частности в пунктах 7, 8 и 10 решения IX/13. Конференция Сторон, возможно, пожелает изучить данный вопрос и принять решение о надлежащем образе действия.

Пункт 113 рекомендации. Постоянный форум вновь заявляет участникам Конвенции о биологическом разнообразии, что в соответствии с международными стандартами прав человека государства обязаны признавать и защищать права коренных народов на контроль за доступом к генетическим ресурсам на их землях и в их водах и к любым связанным с ними традиционным знаниям коренных народов. Такое признание должно быть ключевым элементом предлагаемого международного режима доступа и совместного использования выгод согласно Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

26. В Нагойском протоколе предусмотрено, что для получения доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, требуется предварительное и обоснованное согласие соответствующих коренных и местных общин, а в случаях, когда они владеют правами на генетические ресурсы в соответствии с положениями внутреннего законодательства, также

требуется получение предварительного и обоснованного согласия для доступа к генетическим ресурсам⁶. В последнем пункте преамбулы Нагойского протокола заявлено, что ничто в настоящем Протоколе «не истолковывается как умаляющее или исключаящее существующие права коренных и местных общин».

Пункт 116. Постоянный форум рекомендует Специальной рабочей группе по доступу и совместному использованию выгод рассмотреть на своем следующем заседании доклад по итогам международных консультаций коренных и местных общин по вопросам доступа к ресурсам и совместному использованию выгод и разработки международного режима.

27. Данный доклад был, согласно рекомендации, распространен на совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (см., например, документ UNEP/CBD/WG-ABS/5/INF/9).

Десятая сессия ПФКН 2011⁷

А. Общие рекомендации

Пункт 31. Постоянный форум признает право на участие в принятии решений и важное значение механизмов для обеспечения полноправного и эффективного участия коренных народов в том, что касается статьи 18 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Форум вновь заявляет о том, что Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, Стокгольмская конвенция о стойких органических загрязнителях, Конвенция о биологическом разнообразии, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Международная морская организация должны содействовать участию коренных народов в их процессах.

28. Стороны Конвенции о биологическом разнообразии сохраняют приверженность участию представителей коренных и местных общин в работе Конвенции, о чем свидетельствует существенный доклад о рабочем участии коренных и местных общин, представленный на девятой сессии ПФКН в 2010 году по пункту повестки дня «Углубленный диалог с шестью учреждениями и фондами Организации Объединенных Наций»⁸ и также обширный доклад, представленный в декабре 2009 года в Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека в виде вклада секретариата Конвенции о биологическом разнообразии в проводимое Управлением и организованное Экспертным механизмом по правам коренных народов экспертное исследование по теме «коренные народы и право участия в процессах принятия решений»⁹. Конвенция о биологическом разнообразии продолжает оставаться единственным многосторонним экологическим соглашением, учредившим добровольный фонд для оказания содействия участию коренных и местных общин в работе в рамках Конвенции.

⁶ Пункт 2 статьи 5 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.

⁷ Выдержки взяты из доклада о работе седьмой сессии ПФКН (E/2010/43-E/C.19/2010/15).

⁸ E/C.19/2010/3.

⁹ A/HRC/EMRIP/2011/2.

В. Конкретные рекомендации, предназначенные для Конвенции или ее секретариата

Пункт 22. Постоянный форум приветствует принятие Конференцией сторон Конвенции о биологическом разнообразии на ее десятой сессии Кодекса этического поведения в целях обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия общин коренного населения и местных общин, связанного с сохранением и неистощительным использованием биологического разнообразия (Кодекс этического поведения “Tkarihváxi”)¹, который был выработан на основании рекомендации Форума, вынесенной на его второй сессии, и предлагает сторонам и правительствам, международным учреждениям и всем тем, кто взаимодействует с общинами коренного населения, использовать этот кодекс для изучения информации, касающейся традиционных знаний, получения к ней доступа, ее использования, обмена и управления ею.

29. На 10-м совещании Конференции Сторон было также завершено обсуждение и состоялось принятие Кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (Кодекс этического поведения Тгаривейиери), а Сторонам и правительствам было предложено использовать его элементы в качестве руководства для разработки моделей кодексов этического поведения в сфере исследований информации, связанной с традиционными знаниями, доступа к ней, ее использования, обмена и управления ею. В кодексе предусматривается получение предварительного обоснованного согласия и/или одобрения и участия коренных и местных общин. Кодекс был разработан и обсуждался на основе рекомендаций 1, 8 и 9 в докладе о работе второй сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, одобренных Конференцией Сторон в пункте 5 решения VII/16 I, и решения VIII/5 F об элементах кодекса этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и с учетом задачи 16 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

Пункт 23. Однако соблюдение элементов Кодекса этического поведения носит добровольный характер. Постоянный форум обеспокоен тем, что первый пункт этого кодекса носит ограничительный характер, поскольку он включает следующее положение: «Их не следует рассматривать в качестве положений, изменяющих или истолковывающих обязательства сторон Конвенции о биологическом разнообразии или любых других международных договоров. Их также не следует истолковывать в качестве положений, вносящих изменения во внутреннее законодательство или в уже существующие международные договоры и соглашения либо другие конструктивные договоренности».

30. Мандат, установленный в программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (приложение к решению V/16), состоит в разработке руководящих указаний и принципов, и в этих пределах они, согласно обычной практике, остаются добровольными. Будучи, однако, добровольными, такие руководящие принципы принимаются консенсусом Сторон Конвенции. Они несут этическую и моральную нагрузку и могут со временем стать установленными стандартами в международном обычном праве. Стороны Конвенции регулярно представляют в секретариат доклады, включающие сведения о принятых мерах по

выполнению решений Конференции Сторон, и в том числе добровольных стандартов и руководящих принципов.

Пункт 24. Постоянный форум приветствует принятие Конференцией сторон Конвенции о биологическом разнообразии двух дополнительных показателей по традиционным знаниям: а) положение дел и тенденции в области изменения структуры землепользования на традиционных территориях общин коренного населения и местных общин; и б) положение дел и тенденции в области практического применения традиционных занятий. Форум настоятельно призывает секретариат Конвенции и учреждения, занимающиеся этими вопросами, включая Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, МОТ, ФАО, МФСР и Международную земельную коалицию, взаимодействовать в целях задействования этих показателей в полном объеме.

31. В настоящее время Секретариат концентрирует внимание на введении в действие трех принятых индикаторов по традиционным знаниям и изучает также возможности разработки индикаторов по статье 10 с) (традиционные способы использования) в соответствии с решением X/43, координируя эту работу с работой по индикаторам для Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы. Межучрежденческую координацию обеспечивает Межучрежденческая группа поддержки по вопросам коренных народов Организации Объединенных Наций и координационный центр по индикаторам в секретариате ПФКН. Конвенция является первым учреждением, приступившим к введению в действие индикаторов, относящихся к коренным и местным общинам.

Пункт 26. Подтверждение статуса коренных народов в качестве «народов» имеет важное значение для полного уважения и защиты их прав человека. В соответствии со своим докладом 2010 года (E/2010/43 - E/C.19/2010/15) Постоянный форум призывает участников Конвенции о биологическом разнообразии, и в первую очередь тех, кто подписали Нагойский протокол, взять на вооружение термины «коренные народы и местные общины», поскольку они точно отражают их отличительные особенности, сформировавшиеся за период, прошедший после принятия Конвенции, почти 20 лет назад.

32. Данный вопрос является повторением рекомендации, сделанной на его девятой сессии и рассмотренной выше, в пункте 25.

III. ВОЗМОЖНЫЙ ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Рабочая группа по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон приняла на своем 11-м совещании следующее решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

принимает к сведению рекомендации, вытекающие из работы девятой и десятой сессий ПФКН, и поручает секретариату продолжать информирование ПФКН о событиях, представляющих взаимный интерес, в том числе о пересмотренной программе работы по осуществлению статьи 8j), и в частности о работе в области традиционных способов использования (статья 10 с)), осуществлении Нагойского протокола и соответствующих мер по созданию потенциала, программы совместной работы по биологическому и культурному

разнообразию, а также Кодекса этического поведения Тгаривейиери¹⁰ для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и Добровольных руководящих принципов Агуэй-гу¹¹ проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.

¹⁰ Произносится Тгаривейиери. Фраза на языке индейцев-могавков, означающая «надлежащим образом».

¹¹ Слово, означающее «все в создании», произносится как {агуэй-гу} и представляет собой глобальный термин племени могавков, сообщенный общиной в Кахнаваке под Монреалем, где проводилось обсуждение руководящих принципов.